

MILIK PERPUSTAKAAN
STAIN KEDIRI

KOLEKSI REFERENSI
TIDAK DI PINJAMKAN

**AN ANALYSIS OF THE ERRORS MADE BY ENGLISH
DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI
IN TRANSLATING INDONESIAN
INTO ENGLISH TEXTS**

THESIS

Presented to
State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri
In Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of *Sarjana* in English Language Education



STAIN / IX / Prps.

No Klas: ks PBI-14 013
No Inv: 422013
Tanggal: 22-09-2014
Sifat: (H)/P/T/B.

By :

DEWI ZAKKIYAH
NIM : 9322.024.10

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATION
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES
(STAIN) KEDIRI
2014**

**AN ANALYSIS OF THE ERRORS MADE BY ENGLISH
DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI
IN TRANSLATING INDONESIAN
INTO ENGLISH TEXTS**

DEWI ZAKKIYAH

NIM. 9322 024 10

Approved by:

Advisor I

Advisor II



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag

NIP. 19660405 199203 1 002



Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd.

NIP. 198204302008012011

APROVAL PAGE

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of Dewi Zakkiyah has been received and approved by the advisors for further approval by the board of examiners.

DEWI ZAKKIYAH

NIM. 9322 024 10

Kediri, 4th of June 2014

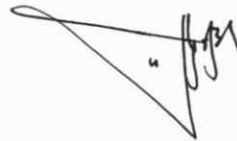
Advisor I

Advisor II



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag

NIP. 19660405 199203 1 002



Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd.

NIP. 198204302008012011

NOTA KONSULTAN

Nomor : Kediri, 4 Juni 2014
Lampiran : 1 (Satu) Berkas
Hal : Bimbingan Skripsi
Kepada
Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Asslamualaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Dewi Zakkiyah
NIM : 9322 024 10
Judul : "AN ANALYSIS OF THE ERRORS MADE BY ENGLISH
DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI IN
TRANSLATING INDONESIAN INTO ENGLISH TEXTS"

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat ssebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini saya lampirkan satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesedian bapak, kami sampaikan banyak terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag

NIP. 19660405 199203 1 002

Advisor II



Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd.

NIP. 198204302008012011

RATIFICATION SHEET

**AN ANALYSIS OF THE ERRORS MADE BY ENGLISH
DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI IN TRANSLATING
INDONESIAN INTO ENGLISH TEXTS**

DEWI ZAKKIYAH

9322 024 10

Has been examined by the board of examiners of State College For Islamic
Studies (STAIN) Kediri on 21st of June 2014

1. Main Examiner :
Drs. Agus Edi Winarto, M.Pd
NIP. 19650527 200003 1 001

()

2. Examiner I :
Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag
NIP. 19660405 199203 1 002

()

3. Examiner II :
Dr. Ary Setya Budhi Ningrum,
M.Pd.
NIP. 19820430 200801 2 011

()

Kediri, 26th of June 2014

Acknowledged by
Principal of State College for Islamic Studies
(STAIN) Kediri


Dr. Nur Chamid, MM
NIP : 19680714 199703 1 002



NOTA PEMBIMBING

Nomor : Kediri, 26 Juni 2014
Lampiran : 1 (Satu) Berkas
Hal : Bimbingan Skripsi
Kepada
Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Asslamualaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Dewi Zakkiyah
NIM : 9322 024 10
Judul : "AN ANALYSIS OF THE ERRORS MADE BY ENGLISH
DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI IN
TRANSLATING INDONESIAN INTO ENGLISH TEXTS"

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat ssebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1)


Bersama ini saya lampirkan satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan dalam sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesedian bapak, kami sampaikan banyak terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Advisor I

Advisor II



Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag

NIP. 19660405 199203 1 002



Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd.

NIP. 198204302008012011

MOTTO

Perhaps, translation can be one of way to
translate the world...

DEDICATION

Bismillahirrahmanirrahim...

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents, My father Bapak Suhartoyo and My mother ibu Siti Zulaikah, who never stop pray for me. I love you and thank you so much.
2. My beloved brother (Muhammad Luqman 'Abid) and sister ('Izzatul Husna) thanks for your love and your attention.
3. All my big family
4. My beloved future, Ust. Nurul Ahsin, M.Pd.I. Thanks for your love, thanks for your support and thanks for all.
5. All my lecturers, I cannot mention one by one, thanks for all
6. My second big family, UKM Kerohanian STAIN Kediri. I find many things there. Thanks for guiding me.
7. All my friends in STAIN Kediri thank you so much for your support and help.

ACKNOWLEDGMENTS

Thanks to the God for the mercies. All praises be to Allah, the lord of the worlds, who has given the health and strength to the writer in completing this thesis. May Allah's peace and blessing be upon his final prophet and messenger, Muhammad SAW, his family and his companions.

This thesis is presented to the English Department of Tarbiyah Faculty of Education the State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri as a partial fulfilment of the requirement for the degree of first strata.

Alhamdulillah, the writer has finished this thesis, absolutely it is not only an effort by herself, but also there are many hands help her. In this occasion, she presents great honor to.

1. Dr. Nur Chamid, MM. as the head of STAIN Kediri
2. Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. and Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd as my respect advisors who always give me a great guidance, help, constructive critici'sm and suggestion to me in writing the thesis.
3. All of lecturers who have taught me in this English Department, for giving knowledge, advice in facing life, and giving gorgeous study experience.
4. My beloved parents, Bapak Suhartoyo and Ibu Siti Zulaikah.
5. All Staffs in Kajur, Akademik, Library and SLC of STAIN Kediri who help me in the process of anishing this thesis
6. My friends in English Departement

Finally, may my thesis will give advantages and great contribution for the reader.

Writer

Dewi Zakkiyah

ABSTRACT

Zakkiyah, Dewi, *An Analysis of the errors made by English Department students of STAIN Kediri in Translating Indonesian into English Texts*, Thesis, Tarbiyah, English Department, The State College for Islamic Studies Kediri, 2014. Advisors: (1) Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag. (2) Dr. Ary Setya Budhi Ningrum, M.Pd.

Key Words: translation error, grammatical error, lexical error

Learning English becomes more and more important since that English is one of international languages which can be used to communicate around the world. In Indonesia, English is learnt as a foreign language. Learning a different language is sometimes difficult because the target language has different elements compared to the native language. These differences sometimes cause students be careful in learning English. This final project primarily deals with translation error analysis since translation is very important for the teaching learning process. Translation can be a bridge in transferring the message from English to Indonesian.

Based on the explanation above, the researcher is interested in conducting a research entitled: *An Analysis of the Errors Made by English Department Students of STAIN Kediri in Translating Indonesian into English Text*. It describes the translation errors that are made by English Department students. The researcher wants to describes what translation errors they made when they translate Indonesian text into English. In this research, the researcher uses descriptive qualitative research because the researcher describes the errors made by students of English Department in translating the text. To get the data, the researcher asks the students to translate Indonesian texts into English using news item text. Then the researcher analyzes the data using two categories. Those are grammatical and lexical equivalence.

Based on the finding of the analysis, the researcher can conclude that the students' translation error of text at English Department of STAIN Kediri are various. These error are classified into grammatical and lexical equivalent. The total of all errors is 923. In grammatical there are 482 errors which consist of 333 or 36,08 % errors in omission, 26 or 2,82 % errors in addition, 81 or 8,78 % errors in misformation, 42 or 4,55 % errors in misordering. While the total of lexical error is 441, which consist of 110 or 11,92 % errors in formal misselection, 112 or 12,13 % errors in misformation, and 219 or 23,73 % errors in distortions. Grammatical equivalence is the biggest error while lexical equivalent is the smallest error. It means that the students have adequate ability in usage of lexical equivalent in translating Indonesian sentences or text into English. Just the opposite the students still get difficulty in using grammatical terms in translating Indonesian sentences or text into English because it is the biggest category.

TABLE OF CONTENT

COVER	i
HALAMAN JUDUL	ii
APPROVAL PAGE	iii
NOTA KONSULTAN	iv
RATIFICATION SHEET	v
NOTA PEMBIMBING	vi
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDMENTS	ix
ABSTRACT	x
TABLE OF CONTENT	xi
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. The Background of the Research	1
B. The Statement of Problem	3
C. The Objective of the Research.....	4
D. The Significance of the Research.....	5
E. The Scope and Limitation of the Research	5
F. Definition of the Key Terms	6
CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
A. English for Specific Purposes (ESP)	8
B. Classification of ESP	9
C. Teaching English for Specific Purposes (ESP).....	11
D. The Application of Teaching ESP	14
E. Definition of Teaching	25
F. Teaching Learning Process	26
G. English Teaching at Vocational School	31
CHAPTER III : RESEARCH METHOD	34
A. Research Design.....	34
B. Procedure of Data Collection.....	35

C. Place and Time	36
D. Subject of the Research	36
E. Techniques of Collecting Data.....	36
F. The Instrument of the Research	38
G. The Techniques of Data Analysis	38
CHAPTER IV : RESAERCH FINDINGS AND DISCUSSION.....	40
A. Research Finding.....	40
B. Research Discussion.....	49
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTIONS	69
A. Conclusion	69
B. Suggestion.....	70
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIX	
CURRICULUM VITAE	